



Reseña de Cavendish, M. (2025). *Tres relatos de Dibujos de la naturaleza. Volumen I: Obras selectas* (J. Figueroa Dorrego, ed.; J. Urabayen y S. Marín Conejo, trads.). Editorial Comares

Mikel Martínez Ciriero

Universidad de Navarra, España

ORCID: [0000-0002-9397-284X](https://orcid.org/0000-0002-9397-284X)

mikciraz@gmail.com

Recibido: 15 de enero de 2026 | Aprobado: 27 de enero de 2026

Online First: 20 de abril de 2026

DOI: <https://doi.org/10.17533/udea.ef.363504>

This manuscript has been accepted for publication in Estudios de Filosofía and is provisionally published on our website. The manuscript will undergo typesetting and design review before final publication.

Este manuscrito ha sido aceptado para su futura publicación en Estudios de Filosofía y se publica provisionalmente en nuestro sitio web. Se someterá a corrección de estilo, composición tipográfica y revisión de galeras antes de su publicación final. Esta versión puede diferir de la versión final.

Este artículo está bajo la licencia Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike4.0 International



El presente volumen es el primero de una serie de ediciones críticas de la obra de Margaret Cavendish que inaugura una colección cuyo objetivo, como se destaca en las primeras páginas firmadas por Julia Urabayen, es llevar a los lectores de habla hispana una cuidada selección de los escritos representativos de Margaret Cavendish (Colchester, Essex, 1623 – Londres, 1673) o, como ella misma los denominaba, de sus “cuerpos de papel”. Así, esta colección contribuye a una necesaria revisión del canon filosófico y literario de la primera modernidad, pues Cavendish se sitúa, por su trabajo con diversos géneros y la hibridación de estos, en un lugar intelectual excepcional para llevar a cabo esta tarea. La traducción y edición de dichos “cuerpos de papel” contribuye significativamente a la recuperación de voces perdidas —o sepultadas— que permitan entender de forma más completa los procesos sociohistóricos y filosóficos de la modernidad y posmodernidad.

Este volumen inicial de la colección incluye tres relatos procedentes del libro *Natures Pictures* (publicado en 1656) —*Dibujos de la naturaleza*— acompañados por un extenso aparato crítico que reúne aspectos biográficos, históricos, filológicos y filosóficos. El apartado introductorio firmado por Jorge Figueroa Dorrego presenta tanto una biografía de Cavendish como un comentario sobre los relatos incluidos en este volumen. Figueroa Dorrego insiste, con un consistente apoyo bibliográfico, en la controversia que generó en el contexto social de la época una mujer que reivindicaba su autoría literaria y su papel como intelectual. La introducción incluye también una descripción de la edición original de *Natures Pictures*, situando de este modo estos relatos en un contexto material y espiritual más amplio, y dando a conocer las temáticas trabajadas por Cavendish en el resto de los relatos de *Natures Pictures*. Encontramos en *Dibujos de la naturaleza* textos de géneros y temas diversos, bajo el deseo de producir una literatura placentera y didáctica, fuertemente filosófica. Algunos motivos son recurrentes, entre ellos, elementos autobiográficos y *alter egos* que nos hablan de las aspiraciones sociales e intelectuales de la autora, pero también de la preocupación por los disensos internos a una sociedad, fruto seguramente de la traumática experiencia que vivió Cavendish en la guerra civil. Es decir, si bien este primer volumen de obras selectas incluye únicamente tres relatos de *Natures Pictures*, la introducción permite al lector tener una idea amplia de la estructura del resto de la obra y asomarse a las temáticas tratadas por Cavendish. Se incluye asimismo un apartado bibliográfico al final de la introducción que muestra investigaciones recientes sobre la autora.

A la introducción le siguen unas notas escritas por Sergio Marín Conejo dedicadas al ejercicio de traducción de los textos presentados en este volumen. No solo justifican y explican los criterios de traducción de la obra, sino que estas notas se ocupan también en cierto modo de lo que traducir requiere e implica: “Así como el arúspice analizaba las entrañas de un animal para interpretar la voluntad de los dioses, quien traduce examina minuciosamente un texto en su idioma original para comprender su significado profundo, su ‘intención divina’” (Marín Conejo, 2025, p. 1). Podría parecer un símil extraño o exagerado, pero es cierto que la cantidad de conocimiento contextual requerido para una traducción como esta, sumado a ese ejercicio no solo hermenéutico, sino también casi de corte psicológico, hacen de la tarea de traductor un verdadero médium entre tiempos y signos, que, en este libro en concreto, se ve asistido además por especialistas en literatura y filosofía. Marín Conejo nos explica las particularidades lingüísticas y estilísticas de Cavendish, lo que, sumado al comentario de Figueroa Dorrego de la introducción y las notas que acompañan los relatos, nos ofrece una mayor profundidad de lectura. Concretamente, Marín Conejo explica una declinación conscientemente femenina de la naturaleza en los escritos de Cavendish y otras singularidades relativas al uso de nombres propios y al momento histórico de la variedad lingüística utilizada por la autora inglesa.

Como se ha comentado, el volumen presenta la edición crítica de tres relatos. El primero de ellos es el más breve y lleva por título “El acuerdo matrimonial”. En él encontramos algunos temas que destacan también en los otros dos, como lo es la figura femenina protagonista que se enfrenta con una conciencia individual y singular a las convenciones sociales de una época en que la agencia pública y política de las mujeres es mínima. Así, el primer relato nos presenta a una mujer reticente al matrimonio, pero que acepta casarse bajo la promesa de un pacto: ella podría abandonarlo con parte de su patrimonio si sospechaba o probaba una infidelidad. Dicho pacto termina en una serie inacabada de infidelidades y venganzas que se extiende hasta el momento de su muerte.

El segundo relato lleva por título “El contrato” y esto ya nos orienta hacia una extensión de los temas tratados por “El acuerdo matrimonial”. En este caso, Cavendish parece centrar su atención en cuestiones legales del matrimonio, como el consentimiento, la minoría de edad y su vigencia contractual (Figueroa Dorrego, 2025, p. XLV). Resulta sorprendente, una vez más, la perspectiva femenina que protagoniza el relato y que

termina por convertirse en una crítica al mercado matrimonial. No solo es destacable la construcción literaria de este relato, sino que en él aparece un tema relevante para su autora, la formación de las mujeres.

En el tercer y último relato observamos los remanentes de la experiencia de Cavendish con la guerra civil. Ella misma expresa, en un prefacio que acompaña el relato en la obra original, su intención con el texto “Castidad asaltada y perseguida”: insistir en los peligros que entraña para una mujer viajar sola. Sin embargo, la protagonista saldrá airoso de un largo viaje lleno de peripecias, en las que mostrará muchas de las virtudes asociadas a lo masculino en su época: “la protagonista reivindica el ideal de castidad sin sumarse a los de obediencia y silencio, percibidos en la época como una trinidad inseparable, y redefine así el concepto de virtud femenina con el fin de incluir en él la posibilidad de acciones de autodefensa, destrezas retóricas e, incluso, heroísmo marcial” (Figueroa Dorrego, 2025, p. XLIX). Esa rearticulación de virtudes asociadas a los géneros que encarna la protagonista —Travelia es “parte Penélope y parte Ulises” (Figueroa Dorrego, 2025, p. L)—, se entrelaza con una crítica a la violencia, en un orden más cotidiano —el de la mujer que debe viajar sola— con un orden más extraordinario y que refiere al orden político, pues la protagonista debe defenderse al inicio de un príncipe que busca abusar de ella.

El presente volumen permite, en definitiva, asomarse a lo que promete ser una brillante colección que otorgará al público hispanohablante un acceso sin precedentes a la singular y necesaria obra de Margaret Cavendish, fruto del arduo trabajo de un equipo interdisciplinar que ha combinado el trabajo filológico y filosófico para enfrentar la inmensidad literaria e intelectual de la autora. En síntesis, nuestra intención con esta reseña no es tanto emitir juicio alguno sobre la obra de Cavendish y tampoco desmenuzar sus relatos, sino animar al lector a asomarse a su fascinante obra y, sobre todo, poner en valor el trabajo llevado a cabo en esta edición crítica.

Referencias

Figueroa Dorrego, J. (2025). Introducción. En J. Figueroa Dorrego (Ed.), *Tres relatos de dibujos de la naturaleza. Volumen I: Obras selectas* (pp. XV–LV). Editorial Comares.

Marín Conejo, S. (2025). Notas sobre las traducciones. En J. Figueroa Dorrego (Ed.), *Tres relatos de dibujos de la naturaleza. Volumen I: Obras selectas* (pp. 1–16). Editorial Comares